Porównanie tłumaczeń Psalmów 42:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mój Boże, moja dusza omdlewa we mnie, Dlatego wspominam Cię z ziemi Jordanu i szczytów Hermonu, z gór Misar.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Moja dusza omdlewa we mnie, Dlatego wspominam Cię z ziemi Jordanu, Ze szczytów Hermonu, z góry Misar. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przepaść przyzywa przepaść szumem twoich upustów; wszystkie twoje fale i nawałnice przewalają się nade mną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boże mój! dusza moja tęskni sobie we mnie; przetoż na cię wspominam w ziemi Jordańskiej i Hermońskiej, na górze Mizar. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i Bóg mój! We mnie samym zatrwożyła się dusza moja, przeto będę na cię pamiętał z ziemie Jordanu i Hermonim, od góry maluczkiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i mojego Boga. A we mnie samym dusza jest zgnębiona, przeto na pamięć Cię przywołuję z kraju Jordanu i Hermonu, z góry Misar. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dusza moja smuci się we mnie, Dlatego wspominam cię z krainy Jordanu i szczytów Hermonu, Z gór Misar. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moja dusza dręczy się we mnie, więc wspominam Cię z ziemi Jordanu i Hermonu, z góry Misar. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Smutna jest moja dusza, dlatego wspominam Ciebie z ziemi Jordanu i Hermonu, z góry Misar. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zgnębiona jest we mnie dusza moja, dlatego ślę ku Tobie wspomnienia z krainy nadjordańskiej, spod Chermonu, z góry Micar. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Panie mój, zgnębiona jest we mnie moja dusza, kiedy Ciebie wspominam na ziemi Jardenu i Chermonu oraz na górze Micar. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wodna głębina woła do wodnej głębiny na odgłos twoich strug wody. Wszystkie twe bałwany i twe fale przewaliły się nade mną. |

1. 1) Misar, מִצְעָר (mits‘ar), hl. [↑](#footnote-ref-2)